Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Dawid wstał z ziemi, umył się, namaścił, zmienił swoje szaty i przyszedł do domu JAHWE, pokłonił się, po czym przyszedł do swojego domu i poprosił (o posiłek), i położyli przed nim chleb – i jadł.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Dawid wstał z ziemi, umył się, namaścił, zmienił szaty i udał się do domu JAHWE, gdzie złożył pokłon, po czym wrócił do domu i poprosił o coś do zjedzenia. Postawili zatem przed nim posiłek, a on go spożył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid wstał z ziemi, umył się i namaścił, zmienił swoje szaty i wszedł do domu JAHWE, aby oddać *mu* pokłon. Potem wrócił do swego domu i kazał przynieść posiłek, i położyli przed nim chleb, i jadł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wstawszy Dawid z ziemi, umył się, i namazał się, i odmienił szaty swoje ,a wszedłszy do domu Pańskiego, modlił się; potem wróciwszy się do domu swego, kazał sobie dać jeść, i położono przedeń chleb, i jadł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstał tedy Dawid z ziemie i umył się, i namazał się, i szaty odmieniwszy wszedł do domu PANSKIEGO, i pokłonił się. I przyszedł do domu swego, i żądał, żeby przed nim położono chleb, i jadł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid podniósł się z ziemi, umył się i namaścił, zmienił swe ubranie i wszedłszy do domu Pańskiego, oddał pokłon. Powróciwszy do domu, zażądał, by mu podano posiłek, którym się pożywił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Dawid podniósł się z ziemi, umył się, namaścił, zmienił swoje szaty i poszedł do świątyni Pana, aby mu oddać pokłon. Potem powrócił do swojego domu, poprosił o posiłek, a gdy mu go podano, spożył go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Dawid podniósł się z ziemi, umył się, namaścił i zmienił ubranie. Następnie poszedł do domu JAHWE i Mu się pokłonił. Gdy powrócił do swego domu, zażądał, aby mu podano posiłek, i zjadł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Dawid wstał z ziemi, umył się i namaścił, zmienił swoje szaty i poszedł do domu JAHWE, aby oddać cześć Bogu. Kiedy wrócił do domu, zażyczył sobie, aby podano mu posiłek i pożywił się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy powstał Dawid z ziemi, umył się, namaścił się, zmienił szaty i udał się do świątyni Jahwe, by oddać cześć. Potem wrócił do domu, kazał [przynieść] pożywienie, a gdy mu przyniesiono, jadł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав Давид з землі і помився і намазався і змінив свою одіж і ввійшов до божого дому і поклонився Йому. І ввійшов до свого дому і попросив їсти хліба, і поклали перед ним хліб, і він їв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Dawid powstał z ziemi, umył się, namaścił i zmienił swoje szaty. Po czym wszedł do domu WIEKUISTEGO i się ukorzył; a kiedy wrócił do domu – czegoś pożądał, a gdy podano mu chleb, to się posilił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Dawid wstał z ziemi i obmył się oraz natarł oliwą, zmienił też swe płaszcze i przyszedł do domu JAHWE, i padł na twarz; potem wszedł do swe go domu i poprosił, i szybko położono przed nim chleb, i zaczął jeść. |

1. 1) <x>90 31:13</x>; <x>100 3:35</x>; <x>100 14:2</x> [↑](#footnote-ref-2)